

N° DU CONCOURS : **2019-04**

GRADE : **Ingénieur-e d'études de classe normale (catégorie A)**

BAP : **BAP F : Culture, communication, production et diffusion des savoirs**

FAP : **Edition et graphisme**

EMPLOI-TYPE : **F2C51 – Editeur-riche**

NATURE : **Editeur-riche anglophone**

AFFECTATION : **Service des éditions de l'Ined**

NOMBRE DE POSTE A POURVOIR : **1**

NIVEAU DE DIPLÔME **MINIMUM** REQUIS : **Titre ou diplôme classé au moins niveau 6 (Bac +3)**

Descriptif de la structure

L'Institut national d'études démographiques (Ined) est un établissement public à caractère scientifique et technologique (EPST). Il a pour mission de mener des recherches sur les différentes problématiques démographiques (fécondité et famille, santé et mortalité, migrations...) et d'informer la communauté scientifique et le public des évolutions en cours. Fort de ses 11 unités de recherche, l'Ined est au coeur d'un réseau de partenariats nationaux et internationaux de recherche.

Le service des éditions de l'Ined, service d'appui à la recherche, édite et commercialise des ouvrages, la revue Population, trimestrielle bilingue anglais et français, le bulletin mensuel Population et Sociétés publié dans ces deux langues également. Il coédite des ouvrages avec des éditeurs privés français et internationaux, dont une série en anglais. Le service gère aussi l'ensemble des besoins de traductions pour les chercheurs et les directions ou services. L'équipe du service des éditions est actuellement composée de neuf personnes.

Missions génériques

Les ingénieur-e d'études concourent à l'élaboration, à la mise au point et au développement des techniques scientifiques nouvelles ainsi qu'à l'amélioration de leurs résultats. Ils.elles ont une mission générale de valorisation des résultats de la recherche et de diffusion de l'information scientifique et technique. Ils.elles peuvent, en outre, se voir confier des missions de coopération internationale, d'enseignement ou d'administration de la recherche. Ils.elles peuvent participer à l'encadrement des assistants ingénieurs, des personnels techniques et administratifs de leur unité de recherche ou du service auquel ils sont affectés.

Les éditeurs-rices participent à la mise en œuvre d'un programme éditorial en assurant la réalisation de publications imprimées et/ou électroniques et leur mise à disposition du public.

Missions principales du poste

L'éditeur-riche anglophone a la responsabilité de l'édition anglaise des périodiques et de la collection d'ouvrages en anglais, sous la responsabilité des rédacteurs en chef et de la cheffe du service des éditions. Il.elle coordonne également toutes les demandes de traductions en langues étrangères pour l'institut. Il.elle assure l'animation d'un réseau d'une trentaine de traducteurs indépendants et le suivi de la gestion administrative des traductions, avec l'appui de l'assistante du service des éditions (devis, tarifs, suivi d'exécution, etc.)

1. Production éditoriale en anglais (imprimée et numérique) du service des éditions de l'Ined

En étroite relation avec la cheffe du service des éditions, les rédacteurs et les rédactrices en chef des périodiques et avec l'équipe des éditions, l'éditeur-riche anglophone prend en charge la mise au point et la validation des contenus des articles en anglais, ainsi que la cohérence éditoriale et scientifique des deux langues d'édition.

- Suivi éditorial de Population, English Edition (4 numéros par an d'environ 180 pages) : contrôle des traductions, relecture et révision, préparation de copie (corrections, vérification des contenus, tableaux, graphiques, illustrations, normalisation, structuration en vue de l'intégration XML), suivi de fabrication, relecture de maquette, traduction des rapports de relecteurs
- Préparation d'ouvrages en anglais coédités avec Springer dans la série "INED Population Studies" (un à deux par an de 250 pages), suivi du projet avec le co-éditeur et coordination des relations entre le partenaire et les auteurs
- Contrôle de la traduction anglaise de Population & Sociétés, relecture de la maquette (11 numéros par an de 4 pages)
- Participation à la rédaction de chartes éditoriales et de consignes aux auteurs, harmonisation des normes bibliographiques

Pour assurer cette production éditoriale, il.elle devra prendre en charge :

- L'animation du réseau des traducteurs ;
- la négociation des tarifs et des délais d'exécution ;
- le suivi de l'avancement des traductions ;
- la relecture et révision de l'ensemble des traductions et envoi à l'auteur ;
- les interactions avec les auteurs
- la mise en forme des tableaux, formules et figures en anglais, avec l'aide des maquettistes du service ;
- la mise en forme du manuscrit (insertion des figures et tableaux, tables des matières, bibliographie, etc.) ;
- la mise en conformité du manuscrit avec les exigences de l'éditeur ;
- la participation aux réunions de fabrication et d'équipe du service.

2. Contribution à la diffusion et la promotion des publications à l'international

- Participation à l'animation du stand Ined sur des congrès et colloques à l'international.
- Participation à l'élaboration des stratégies et de plans de diffusion de la revue et des publications à l'international.

3. Coordination des traductions de l'ensemble de l'Ined (hors service des éditions)

- Coordination des traductions, relecture et révision d'articles scientifiques des chercheurs de l'Ined traduits par des prestataires extérieurs ou écrits directement en anglais par des chercheurs de l'Ined.
- Gestion de la traduction en anglais et relecture du site Web et des supports de communication (plaquettes, Rapport d'activité) pour la direction de la communication
- Gestion des traductions des réponses aux appels à projets de recherche
- Gestion des traductions des évaluations de projets (ANR, Initiative d'excellence)

Profil du.de la candidat.e

Domaine de formation souhaitée : filière des métiers de l'édition ; un diplôme dans un domaine des Sciences humaines et sociales serait un plus.

Connaissances

- Chaîne éditoriale
- Normes et techniques de la structuration de contenu
- Normes en terminologie
- Code typographique, normes bibliographiques
- Connaissance de l'environnement scientifique, capacité à comprendre les raisonnements scientifiques et statistiques (et la terminologie associée)
- Connaissance du langage de la recherche en sciences sociales

Compétences opérationnelles

- Bilingue anglais-français
- Excellentes capacités rédactionnelles et éditoriales en anglais
- Maîtriser parfaitement la langue française (vocabulaire, syntaxe, orthographe)
- Maîtrise de la chaîne éditoriale
- Maîtriser les techniques de traduction et de terminologie
- Appliquer les normes, procédures et règles spécifiques aux publications scientifiques
- Rédiger des contenus adaptés aux publics
- Proposer des réécritures de documents scientifiques
- Savoir utiliser les logiciels spécifiques à l'activité (traitement de texte, InDesign, éditeur XML)
- Elaborer des chartes éditoriales
- Collaborer avec les demandeurs de traduction
- Constituer et animer des réseaux de professionnels en traduction
- Évaluer les outils d'aide à la traduction et à la terminologie et les adapter à ses besoins

Qualités recherchées :

- Sens de l'organisation
- Rigueur
- Capacité d'écoute
- Sens du travail en équipe
- Capacités relationnelles

Contexte du Poste:

- Cotation IFSE : groupe 2 des ingénieur-es d'études

- Localisation du poste : Paris 20^{ème} puis Aubervilliers (site du Campus Condorcet) à partir du 26 décembre 2019.